

DAILY NEWS



Nara
International
Film
Festival

号外

ゴールデンSHIKA賞・KOJIKA賞 受賞者発表!!

International Competition



Golden SHIKA Award

ゴールデン SHIKA 賞

プロスン・チャタルジ監督作品 TWO FRIENDS
『ドストジ ～TWO FRIENDS～』

90年代初頭の宗教間の対峙から生まれた暴動の波紋が広がるベンガルを背景に、ヒन्दゥーの男子とムスリムの男子の友情を描く物語。ある日、2人は永遠の別れという運命を迎えてしまうのだが…。子供の純粋さを柔らかい視点で描いたことが評価され、監督の次回作への期待も高まる。

Set against the backdrop of Bengal in the early 90s, where the ripples of riots were set in motion by religious confrontation, TWO FRIENDS is a story of friendship between two boys, one Hindu and one Muslim. One day, the two are doomed to be separated forever.... The film was highly praised for its depiction of the innocence of children through a tender gaze, and we have high expectations for the director's next film.



Comments From Jury

審査員コメント



Director's Statement

監督コメント

本作は私の個人的な経験——家庭環境、親友を亡くした苦しみ、社会に深く浸透する宗教的な溝を反映している。インド東部・西ベンガル州、バングラデシュとの国境沿いで10年以上過ごした私は、社会を織りなす細い糸が、差別的な政治によって少しずつ破壊されるのを感じてきた。宗教的なアイデンティティが、人間の唯一のアイデンティティになり、世界全体が宗教的偏見の脅威に悩まされているのだ。私は2人の少年の無垢な目を通して、この現実を映画として描いた。

This film reflects my personal experiences - my family environment, the pain of losing my best friend, and the religious divide deeply prevalent in society. Having spent more than a decade in the eastern Indian state of West Bengal, along the border with Bangladesh, I have felt the fine threads that weave our society together being gradually destroyed by discriminatory politics. Religious identity is turning out to be the sole identity of human beings, and the entire world suffers from the threat of religious polarization. Our story tries to capture this very narrative through the innocent eyes of two little boys.

Profile

プロスン・
チャタルジ

Prasn Chatterjee

インドのコルカタ近郊で、中流階級以下の難民家族に生まれる。演劇を6年間習うも、映画制作は独学のまま短編映画『Shades』(2017)を撮影。数々の映画祭で上映される。その後、インド東部の西ベンガル州にある村々を放浪する中で、彼らの生活、対立、無邪気さを身近に体験。本作のきっかけとなったことは言うまでもない。

Born in a lower middle class refugee family from the suburbs of Kolkata, India. Without learning film making, he managed to shoot his first short film "Shades" (2017), premiered in numerous film festivals. He spent years wandering around West Bengal along the India-Bangladesh border and experienced their lives, conflicts and innocence very closely, which obviously lead him to shoot the film "Two Friends."

「映画本来の美しさ」

審査員 安藤桃子

「すごく優しい作品。初の長編作品ということで、監督の初々しさや、柔らかくて暖かい視点がそのまま映画に反映されていた。宗教の対立に関する学びも勿論あるが、それらを越えた子供の純粋な魂に触れることができ、言葉(セリフ)による説明ではなく登場人物の魂の輝きを見ているような、映画本来の美しさを感じられた」

A very gentle film. As the director's first feature film, his originality and soft, warm perspective were directly reflected on the screen. There are of course lessons to be learned about religious conflicts, but beyond these, you can touch the pure souls of children. I could feel the inherent beauty of the film through the sparkle of the characters' themselves, rather than an explanation through dialogue. Jury / Momoko Ando

「友情を印象深く描く」

審査員 ウスビ・サコ

「私たちは人々の価値観や歴史が作った世界にいますが、子どもたちは「好きなものは好き」「嫌いなものは嫌い」と純粋がゆえにコミュニティや対立を超えて自由にいられる。子どもたちの友情を様々な場面で印象深く描いていて、最終的には人間そのものの存在について考えさせられた。審査員一同、この監督の次の作品がどんなものになるかが楽しみになった」

We live in a world of human-made values and history. Children, on the other hand, live in an honest world where they "like what they like" and "dislike what they dislike," and are therefore free from community ties and conflicts. This film depicts children's friendship with memorable scenery and made us think about human existence in the end. The entire juries look forward to seeing what the director's next film will be like. Jury / Dr. Oussouby SACKO

「没入感を生み出す手腕」

審査員長 ブリランテ・メンドーサ

「本作品を観ていると、まるで当時のベンガル地方のコミュニティにいるような気分になった。自分とは異なる国や宗教を題材に扱っているが、その土地の文化や登場人物の想いにつながったように感じさせる、そんな没入感を生み出した撮影手腕を評価した」

This film let me experience the atmosphere of community in the Bengal region at that time. Though their nation and religion are different from my own, I could still connect with the cultures and philosophies of the characters, and I am very appreciative of the cinematography skills that were able to create such an immersive experience. Jury / Brillante Mendoza

俳優賞 Best Performance Award



マヤ・マンデルベック

Maya VANDERBEQUE

『プレイグラウンド』
PLAYGROUND

同じ学校に通う7歳のノラと兄のアベル。ノラはアベルが他の子どもたちからいじめられているのを目撃する。ノラは、すぐに父親に警告しアベルを守ろうとするが、アベルはノラの助けを受け入れない。忠実心の葛藤にぶつかったノラは、子どもと大人の世界の間で自分の居場所を見つけようとするのだった。

Seven-year-old Nora and her older brother Abel attend the same school. When Nora witnesses Abel being bullied by other children, she immediately tries to warn their father and protect him, but he does not accept her help. Caught in a conflict of loyalty, she tries to find her place between the world of children and adults.

Comments From Jury

審査員コメント

「ドキュメンタリー映画と錯覚するほどだった」

審査員長 ブリランテ・メンドーサ

「ドキュメンタリーではないのに、境界線が分かりにくいほど子どもたちに引き込まれる作品だった。フィクションなので脚本や監督に導かれたパフォーマンスなのだが、それを本物のように信じさせてしまうほど素晴らしい」

The film was not a documentary, yet the children's sincere and genuine performance really drew me in so much that it was hard to tell the boundaries between documentary and reality. It's a narrative, so the children received guidance on their performances, but it was so well done it made me believe it was real. Jury / Brillante Mendoza

「全てを包括する“愛”だった」

審査員 安藤桃子

「今の社会の構図である“分離感”を描いた作品。何が良くて、何が悪いか。この作品は子どもを通して、いじめる側といじめられる側として描いている。みんなの中にある愛に着地点を置き、最後のワンシーンで言葉を越えて私たちに必要な答えをちゃんと見せてくれた。ずっと子ども目線、とにかく主人公から離れないフレーミングの中での演技も素晴らしい」

The film depicts the sense of separation which pervades today's society. It directly asks us to consider what is good and bad by showing the bully and the bullied through the eyes of children, and we get the answers we need eventually (the love that exists within everyone) in one scene at the end. The director's keen attention to the children's point of view really struck me. Moreover, their acting was also excellent, within a framing that never strays far from the main character. Jury / Momoko Ando

「主人公の心情にもっていかれた」

審査員 ウスビ・サコ

「いじめを通して、普遍的なものが丁寧に描かれていました。映像的には移り変わりが激しくない、その中で子どものメタモルフォーゼ(変化)がしっかりと描かれていた。成長して、どんどん殻を破っていく。その姿がリアルとも感じる子どもたちの演技力。演じたものは、世界中に通じるもの。主人公にもっていかれたと思います」

Through the vehicle of bullying, the film carefully portrays universal values. The visual transition was not intense, yet the metamorphoses of the children were well developed in this context. As they grew up, they came into themselves more and more. The children's acting was so good that we believed it was real. What they are performing is universal and really took my emotions into their world. Jury / Dr. Oussouby SACKO

観客賞 Audience Award



『プレイグラウンド』

PLAYGROUND

俳優賞と同様、観客賞に選ばれたのはローラ・ワンデル監督の『プレイグラウンド』。観客賞は、会場にて一般観客を対象に投票を募り、もっとも多くの支持を得た作品を表彰するもの。みんな兄妹間で揺れ動く複雑な心情に惹きつけられたのでは?

In addition to the Award for Best Actor, the Audience Award for best film went to Laura Wandel for "Playground." The Audience Award is given to the film that receives the most support from the general audience, who are invited to vote at the event. Were they all drawn to the complex feelings that swayed between the siblings...?

審査員特別賞 Special Jury Award



『プッシング・バウンダリー』

PUSHING BOUNDARIES

ロシアによるクリミア併合により、練習拠点を失ったウクライナ・パラリンピック代表チームの選手たちを追うドキュメンタリー。ひとりの人間、そしてパラアスリートとして、立ちどころ歴史的状況に適応する、ソチパラリンピック候補選手たちの姿をありのままに映す。

This documentary follows athletes from the Ukrainian Paralympic team who have lost their training base in Crimea due to the Russian annexation. The film follows the Sochi Paralympic hopefuls as they adapt to their historical and social situation as individuals and as athletes.



Golden KOJIKAWA Award
ゴールデン KOJIKAWA 賞

堀内友貴 監督作品

『明ける夜に』

All Summer Long

若者たちがひと夏の終わりに忘れられない思い出をつくっていく様子を映し出した作品。キャラクターそれぞれの物語が徐々に交差していくシナリオの秀逸さと、役者の力強い演技が評価され、見事ゴールデン KOJIKAWA 賞に輝いた。

The film portrays a group of youths creating unforgettable memories at the end of a summer. It splendidly received the Golden KOJIKAWA Award for its excellent narrative, which gradually intersects with each character's story, and for the strong performances by the actors.



Director's Statement 監督コメント

在学中に出会った、まだ世の中に知られていない素晴らしい俳優の方たちや、共に学んできた優秀な学生スタッフ、そして僕自身が、この映画で映画業界に見つけられてやるんだ。そんな思いで製作しました。関西初上映!とても楽しみです。この映画、この映画祭を通じて、多くの方と出会えたら嬉しいです。

The amazing yet unknown actors I met while in school, excellent student staff I've studied with, and myself, were all discovered in the film industry through this film. I directed this film with that thought in mind. Kansai Premiere! It's very exciting. I'm looking forward to meeting a lot of people at this film festival.

Profile 堀内友貴 Yuki Horiuchi

1997年生まれ、東放学園映画専門学校で学ぶ。級友らと映画の自主制作を始め、『また春が来やがって』(2021)で脚本・監督を担当。『第32回東京学生映画祭』にて観客賞と審査員特別賞を受賞する。翌年の監督作『私はたぶん絶対にかわいい』は「ギャラリーN映画展」にてグランプリを獲得。現在は劇団「セビロデクンフーズ」も主催する。

Born in 1997, Mr Horiuchi studied at TOHO GAKUEN Film Techniques Training College. He started shooting independent films with his classmates, wrote and directed "Spring Has Fxxking Come" (2021). The film won the Audience Award and Special Jury Prize at the 32nd Tokyo Student Film Festival. In the following year, "I'm Absolutely Cute, Maybe" (2022), won the Grand Prix at the Gallery N Film Exhibition. Heading a theatrical company and film production, Sebiro de Kung-fus, he works energetically.

Comments From Jury

審査員コメント

「人生についての考えがひっくり返った」

審査員 シン・スウォン

「役者の演技がとても自然で、かつ細部は独創的であるところに惹かれました。この作品を観終ったとき、「人生は近くで見ると悲劇だが、遠くから見れば喜劇である」というチャップリンの言葉を思い出し、私の人生についての考えがひっくり返りました」

I was fascinated by the actors' very natural performances and the originality of the details. When I finished watching the film, I reminded myself of Chaplin's words, "Life is a tragedy when seen in close-up, but a comedy in long-shot." and my ideas about life were turned upside down.

Jury / Shin Su-won

「シナリオが魅力的」

審査員 村井満

「一人ひとりの個性が描かれていて、自然な流れで結末を迎えるところに引き込まれました。特に、太宰治の言葉を引用するなど、生きた言葉でセリフが構成されたことで人物像が浮かび上がってくる、そんなシナリオが魅力的な作品でした」

I was drawn in by how each character's uniqueness was portrayed and the natural flow of the story's conclusion. Above all, I found the scenario fascinating because the dialogue was composed in living language, such as quotes from Osamu Dazai, which brought out the characters' personalities.

Jury / Mitsuru Murai

俳優賞 Best Performance Award



木村文哉

Fumiya Kimura

『ただいま』
Hometown Lullaby

学生時代に突如離れ離れになった親友との思い出を取り戻すために故郷を旅する主人公を追っていく物語。ふたりが目的を見つけ出すシーンがとても印象的だ。その中でもタクミというキャラクターに憑依していた木村文哉さんが俳優賞を受賞した。

The story follows the main character as he travels to his hometown to recapture memories of his best friend who was suddenly separated from him during his school days. The scene where the two find their purpose is very impressive. Among them, Fumiya Kimura, who took possession of the character, Takumi, won the Best Performance Award.

Comments From Jury

審査員コメント

「これから期待できる俳優」

審査員 シン・スウォン

「作品全体を通してロングテイクが多く、それを木村文哉さんは上手に消化していました。特に過去の場面では自転車を漕ぎながら長い呼吸が必要とされるシーンでも友情というものを表現していました。これからの俳優人生でとても期待できる俳優のひとりです」

There were many long takes which Mr Kimura played well throughout the film. Especially in the past scene, he expressed friendship while pedalling a bicycle, which must have required long breaths. He is one of the up-and-coming actors.

Jury / Shin Su-won

「取り巻く他の役者も印象的」

審査員 村井満

「俳優賞を受賞したのはタクミ役の木村文哉さんですが、タクミを取り巻く他の方々の演技もとても印象的でした。選出にあたって議論を尽くした結果、今回の俳優賞は木村さんということになりました」

Mr Kimura won the Best Performance Award for his portrayal of Takumi, but the performances of the other actors surrounding Takumi were also very impressive. After much discussion, we decided to give the award to Mr Kimura.

Jury / Mitsuru Murai

観客賞 Audience Award



『ただいま』

Hometown Lullaby

劉波監督の『ただいま』が俳優賞とのダブル受賞を果たした。観客賞は会場作品を観た来場者からの投票で決まったもので、今作も多数の投票の中から選出された。青春を取り戻そうと自転車に乗る二人のシーンには誰もが感情移入したに違いない。

Director Liu Bo's "Hometown Lullaby" received a double award with the Best Performance Award. The Audience Award goes to a film that is voted for by the audience who sees the film at the festival, and this film was also chosen from a large number of votes. The scene of the two riding bicycles to regain their youth must have touched everyone's hearts.

審査員特別賞 Special Jury Award



『会者定離』

May You Rest in Peace

中国の伝統的な弔い方に対し現代的な献体を実践する高敏さんを追うドキュメンタリー作品。カメラワークで素材がもつ迫力を引き出しているところからも監督の作品に対する執念が感じられた。そして、ラストシーンの女性のセリフが審査員の心を掴んだ。

This documentary film follows Ms. Gao Min, who practices a modern form of body donation in contrast to the traditional Chinese way of mourning. The director's persistence in creating this film was evident in the way his camera work brought out the power of the raw material. The woman's words in the final scene grabbed the jury's hearts.

Youth Jury Program

ユース映画審査員部門

クリスタル SHIKA 賞 | 短編部門

CRYSTAL SHIKA AWARD / Short Film

ジャック・ワイズマン & ガブリエラ・オシオ・ヴァンデン監督作品
『迷惑なクマ』

NUISANCE BEAR



カナダのマニトバ州チャーチルはクマの撮影ができる有名な場所。この映画は彼らにとって障害物として存在する人間を映し出している。ディティールにこだわった演出やリアリティを尊重する所、そしてクマと人間、どちらが害をもたらしているのか?という社会的メッセージが含まれている点が評価された。

Churchill, Manitoba, Canada is famous for its polar bears and is a common destination for photographers hoping to snap a photo of the endangered animals. This film reveals that human beings are obstacles in the path of bear migration, and it was highly praised for its attention to detail and respect for reality, as well as for its social message of determining whether bears or humans are at fault for causing more harm than good.

クリスタル SHIKA 賞 | 長編部門

CRYSTAL SHIKA AWARD / Feature Film

サナ・レンケン監督作品
『コメディクイーン』

COMEDY QUEEN



深い悲しみに苛まれながらも、泣かないことを決めた13歳の少女、サーシャの物語。彼女はスタンダップ・コメディアンになることを決意する。彼女の目標は、みんなを、特に父親を再び笑わせることだ。10代のユース審査員たちは、多くの人に勧められる作品かどうかを審査基準の軸として本作を選出した。

This is the story of Sasha, a 13-year-old girl who is tormented by deep sorrow but chooses not to cry. Instead, she decides to become a standup comedian. Her goal is to make everyone, especially her father, laugh again. The teenage youth jury selected this film based on the following main criteria: is it a film that they would recommend to many people?

25日受賞作品上映会
スケジュール

- ① 09:20-10:55 NARA-wave ★ 観客賞+★審査員特別賞 『ただいま』(48分) 『会者定離』(45分)
- ② 11:15-12:50 NARA-wave ★ ゴールデン KOJIKAWA 賞 『明ける夜に』(95分)

- ③ 13:20-14:35 Inter Competition ★ 観客賞 『ブレイグラウンド』(72分)
- ④ 14:55-16:40 Inter Competition ★ 審査員特別賞 『プッシング・パウダー』(102分)

- ⑤ 17:00-18:55 Inter Competition ★ ゴールデン SHIKA 賞 『ドストジ』(111分)
- 特別料金 500円【奈良市民・奈良市内勤務・60歳以上・学生 ※ハンディキャップ(※の同伴の方1名様まで同額)】
- 一般 1,000円